

GUÍA DE BUSQUEDA ONLINE DE ANTEPASADOS CROATAS Y SUS DOCUMENTOS



CROATAS EN MENDOZA - HRVATSKI DOM
Francisco Serdoch - Secretario

INTRODUCCIÓN

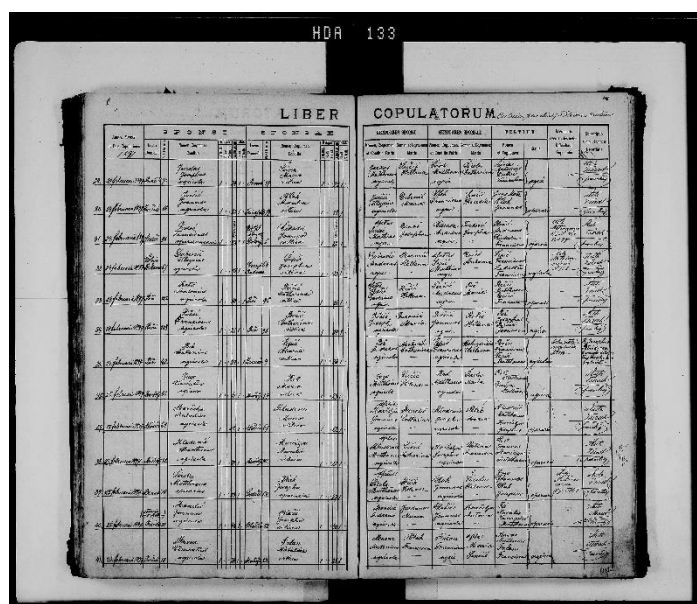
Primeras consideraciones

Esta guía, no es más que una suma de experiencias, descubrimientos y por sobre todo TIEMPO, mucho tiempo.

La búsqueda de nuestros antepasados en distintas plataformas online, puede entusiasmarnos y desilusionarnos muy rápidamente, ya que no todas son completas, o sus formas de búsqueda e indexación son poco amigables para el usuario.

Una de las complicaciones y dudas más consultadas es el lugar de origen de sus antepasados, o del apellido; muchos han podido escuchar de primera mano las historias y recabar información. Pero la gran mayoría ha tenido dificultades, por no haber tenido contacto directo, haber entendido mal los vocablos o los cambios que sufrió nuestra extensión territorial y algunos en las divisiones políticas del país.

Otra complicación es el idioma. El Croata es un idioma complejo para los hispanoparlantes y aún más con sus pronunciaciones y escritura. Esto trajo cambios y alteraciones en los apellidos y nombres originales ya sea por fonética o falta de caracteres en el castellano. Un ejemplo es mi apellido Srdoč, que fue cambiado a Serdoch.



CRITERIOS DE BÚSQUEDA

Es importante tener en cuenta algunas palabras, caracteres y sonidos antes de abordar la tarea.

C- como si fueran ts juntos.

Ć- ch suave

Č-ch fuerte (los croatas no diferencian bien Ć y Č- así que podemos pronunciarlas igual)

Đ- esa letra suena como G en italiano ej. Giovanni.

Dž- es la Đ, pero más fuerte

G - siempre G (ga, go)

H- se pronuncia como J en castellano

J - se pronuncia como y en España (yo-io)

Lj- como LL en España

Nj- ñ

Š- sh de inglés, o como cuando pedimos silencio.

V- se forma entre los dientes de arriba y el labio de abajo

B- se forma entre el labio de arriba y el de abajo en breve, estas letras no se confunden

Z- suena como zumbido de abeja zz

Ž- es parecida a la letra Š pero esta vez no sale solamente el aire sino hacemos vibrar las cuerdas vocales, es parecido a la letra "y" de castellano, pero más fuerteⁱ

Es vital tener esto en cuenta, más aún si sabemos la correcta escritura de nuestro apellido, es muy probable no encontrarlo con los caracteres croatas, sino alguna modificación fonética o el reemplazo de letras, como ejemplificaba en la introducción.

Si nuestro apellido termina en Ć o Č estará, seguramente, escrito con C, si comienza con Š podría estar escrito con S.

A la hora de investigar en los documentos, actas de nacimiento, matrimonio, viaje, defunción, necesitamos tener en cuenta algunos detalles idiomáticos e históricos.

Croacia pasó por un largo proceso hasta alcanzar su República independiente y moderna como la conocemos hoy, esto trajo como consecuencia que muchos documentos estén confeccionados y escritos de diferentes maneras en función de la época y contexto en que fueron acuñados.

Podemos encontrar partidas en Croata, Latín, Italiano y Alemán (son muy pocos casos); esto no debe amedrentarnos, más bien prepararnos para cualquier sorpresa a la hora de leer los archivos históricos. No todos los casos y experiencias son iguales.

Los archivos, generalmente, tienen formatos similares (año, mes, día, lugar, nombre, religión, sexo, nombre de sus padres y padrinos) pero estas categorías podrán estar en los idiomas mencionados; escritos a mano, lo cual puede confundirnos. No desesperar, como ya dije antes, esto lleva tiempo y entrenamiento en la lectura.

Si bien no es recomendable el traductor online, para este caso podría ser de gran ayuda ya que son palabras de uso común y google los traduce correctamente.

Es importante contar con una buena base de idioma inglés, ya que en muchos sitios web lo usan y es el idioma de internet por excelencia.

HERRAMIENTAS DE BUSQUEDA

La primera y más conocida es **CEMLA** (Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos). Es bastante sencilla de utilizar, contiene un motor de búsqueda bastante fácil de usar.

Aclaro que ésta no es la más completa y extensa. Solo admite buscar por exactitud lo cual nos obliga a adivinar cómo fueron indexados los datos. Lo más común y recomendable es buscar sólo el apellido y escribirlo de todas las maneras posibles que admita el castellano (aquí no utilizaremos caracteres croatas).

Arribo de Inmigrantes

Acceda a consultar on-line la base de datos más completa sobre arribos de inmigrantes a la Argentina

Apellido The
Apellido field is required.

Nombre

Desde

Hasta

4H1U6

Tener en cuenta que en su mayoría las mujeres eran inscriptas con el apellido de casada.

El sitio es www.cemla.com y recomiendo “tildar” la opción TODOS a la hora de filtrar.

Mostrar **Todos** registros

Filtrar resultados:

Apellido	Nombre	Edad	Estado Civil	Nacionalidad	Lugar de Nacimiento	Profesión	Fecha de Arribo	Barco	Puerto
SRDOC	VICKOSLAV	38	C	YUGOSLAVIA/S.H.S.	KASTAV	CARPINTERO	1926/06/21	PSSA MAFALDA	GENOVA
SRDOC	ANDRIJA	28	S	YUGOSLAVIA/S.H.S.	KASTAV	HERRERO	1926/06/21	PSSA MAFALDA	GENOVA
SRDOC	ADOLF	38	S	YUGOSLAVIA/S.H.S.	SRDOC	CARPINTERO	1926/08/09	DUCA DEGLI ABRUZZI	GENOVA

Se obtuvieron 3 resultados - Mostrando de 1 a 3

Anterior Siguiente

CEMLA arroja datos bastante útiles, pero no siempre contiene lo que esperamos, ya que se encuentra en constante actualización.

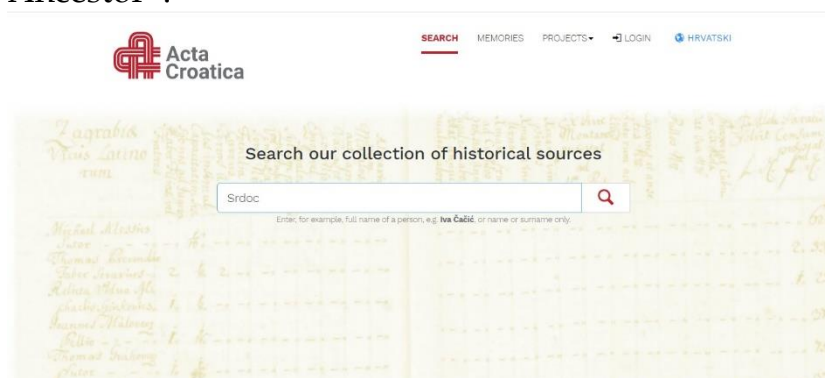
El próximo sitio que visitaremos es **Acta Croatica**, una plataforma de búsquedas históricas, geográficas y literarias.

Se trata una página creada en Croacia por una ONG que fomenta la cultura croata y reúne profesionales de las materias mencionadas en conjunto con la Universidad de Zagreb.

El sitio es www.actacroatica.com



Como podemos observar, el sitio está en dos idiomas (Inglés o Croata). Recomiendo para quienes no tengan dominio de ninguna de las mencionadas lenguas, que usen la traducción automática de Google Chrome. A continuación seleccionamos la opción "Find Your Ancestor".



Aquí escribiremos nuestro apellido de la forma correcta (sugiero colocar los caracteres croatas), aunque la página suele buscar por proximidad y es bastante potente el filtro.



[SEARCH](#)
[MEMORIES](#)
[PROJECTS](#)
[LOGIN](#)
[HRVATSKI](#)


23 mentions in the sources

In the sources analysed by the project Acta Croatica so far, the query **Srdoc** occurs **23** times in 6 different sources from the year **1906** to year **2007**. [View all mentions...](#)


Surname Srdoc

... In the past century, relatively most of Croatian residents bearing this family name were born in [Rijeka](#) and [Sibenik](#)... About 10 people with family name Srdoc live in Cr... [more](#)

Similar surnames: [Srdoč](#)

Se verán dos vínculos, uno de las menciones que se encuentran en diarios, revistas, libros y demás publicaciones; El otro es un resumen sobre el origen, lugar y características del apellido, éste es de suma importancia.

Apellido **Srdoc**.



Apellido Srdoc en Croacia moderna

En Croacia, las familias Srdoc son croatas (de Rijeka). En el siglo pasado, relativamente la mayoría de los residentes croatas con este apellido nacieron en [Rijeka](#) y [Sibenik](#).



Explore su ADN de tierra con Terra Adriatica

Srdoc

La mayoría de las propiedades de la familia Srdoc se encuentran en el condado de Primorje-Gorski Kotar, el condado de Istria y la ciudad de Zagreb. Visite a nuestros socios Terra Adriatica para obtener más información.

[Explorar](#)



Menciones en fuentes

En las fuentes analizadas en el proyecto Acta Croatica hasta ahora, el nombre se menciona más de veinte veces, la primera vez en 1906 en la fuente **Anuario y Directorio de la Sociedad Literaria de San Jerónimo 1906**

Veremos un grafico que muestra densidad poblacional en los puntos geográficos donde se origina y asienta el apellido en Croacia. También arroja una breve historia y variantes que sufrió el apellido.

Este sitio es de gran importancia y nos ayudará a ubicarnos, no sólo en el mapa, sino en la historia y cantidad de croatas que llevan nuestro apellido.

La próxima plataforma que usaremos es **Family Search**, una de las más consultadas y donde muchos fracasan en sus búsquedas. Esto sucede porque el sitio es muy amplio, tiene mucha información y no es muy “amigable” con el usuario.

Si has visitado esta página y no has alcanzado algún resultado favorable te invito a seguir estos pasos, no siempre podremos conseguir algo o todo, pero muchas veces sí.

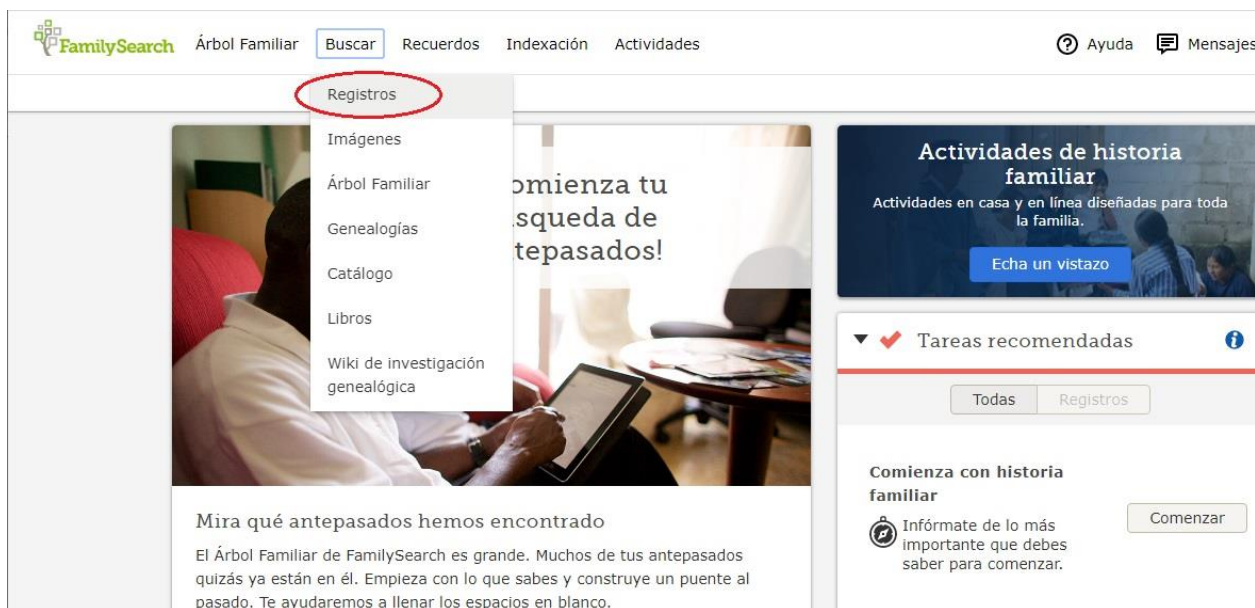


Lo primero es crear una cuenta, es gratis y muy sencillo. Es necesario tener un correo electrónico activo.

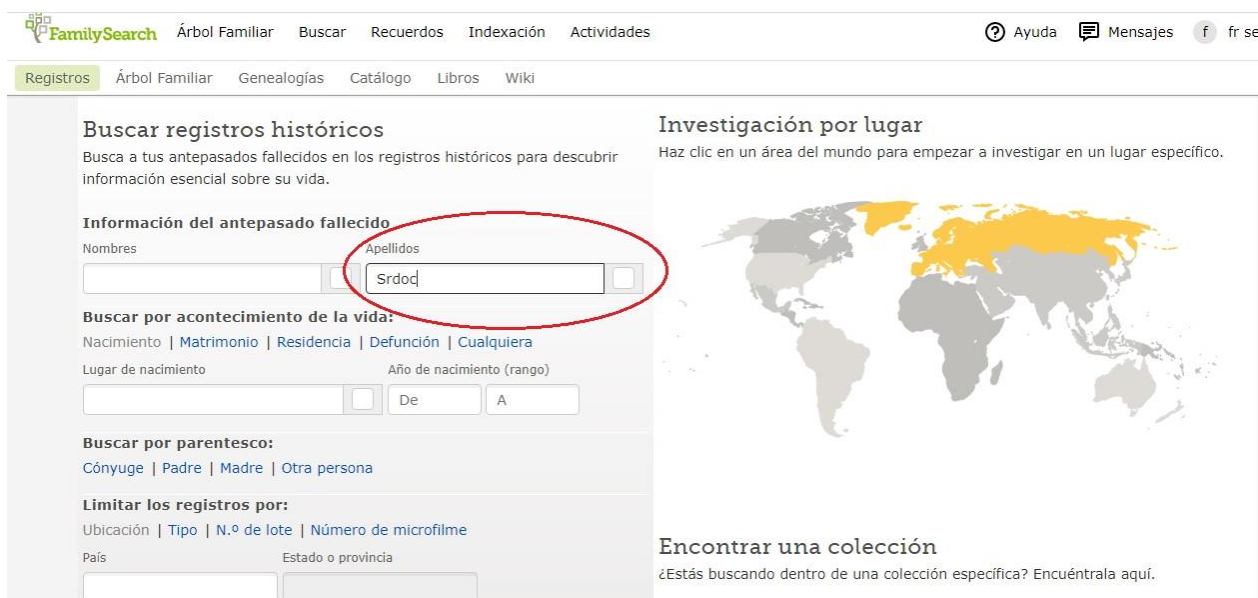
Luego, ya registrados y con la sesión iniciada iremos a la pestaña “buscar”



Seleccionamos la opción “registros”.



En la bandeja de búsqueda, escribiremos el apellido de forma correcta, y luego con sus variantes (este mecanismo es bueno para evacuar dudas sobre su escritura). Si quieres mejores resultados podremos agregar el nombre, pero deberás estar muy seguro.



Aquí veremos diversos resultados: a nuestra izquierda podremos encontrar herramientas de filtrado, Nacimiento, Matrimonio, etc.

En este lugar es donde la mayoría llega y no encuentra buena información, esto se debe a que la indexación de resultados la hacen usuarios a través de proyectos y no marchan muy rápido. Pero si encuentras resultados favorables, descarga la colección completa que se ofrece a la derecha en la opción “ver”.

FamilySearch Árbol Familiar Buscar Recuerdos Indexación Actividades

Registros Árbol Familiar Genealogías Catálogo Libros Wiki

Refina tu búsqueda: Información del antepasado fallecido

Nombres

Apellidos

Srdoc

Buscar por acontecimiento de la vida:

- Nacimiento
- Matrimonio
- Residencia
- Defunción
- Cualquiera

Buscar por parentesco:

- Cónyuge
- Padre
- Madre
- Otra persona

Registros Colecciones

Resultados de la búsqueda en el catálogo de FamilySearch Filtrar por colecciones

1-20 de 317,877 resultados para Nombre: **Srdoc**

Número de resultados a mostrar: 20 50 100 Exportar resultados 1-20

Nombre	Acontecimientos	Parentescos	Ver
Louis Srdoc Hijo United States Census, 1940	nacimiento: 1922 Colorado residencia: 1940;1935 Minnequa Heights, Election Precinct 117, Pueblo, Colorado, United States;Same House	padre: John Srdoc madre: Anna Srdoc otros: Anna Srdoc, Lorraine Srdoc, Albert Srdoc	
John Srdoc Huésped United States Census, 1940	nacimiento: 1880 Yugoslavia residencia: 1940;1935 Councilmanic District 15, Los Angeles, Los Angeles Township, Los Angeles, California, United States;Same House	otros: John Matkovich	
Lorraine Srdoc Hija United States Census, 1940	nacimiento: 1926 Colorado residencia: 1940;1935 Minnequa Heights, Election Precinct 117, Pueblo, Colorado, United States;Same House	padre: John Srdoc madre: Anna Srdoc otros: Louis Srdoc, Anna Srdoc, Albert Srdoc	

Feedback

A continuación, vamos a realizar una investigación y un uso más profundo de esta herramienta. Volvemos a la opción “Buscar” y hacemos click en “Registros”

FamilySearch Árbol Familiar **Buscar** Recuerdos Indexación Actividades

Registros Árbol Familiar Genealogías Catálogo Libros Wiki

Refina tu búsqueda: Información del antepasado fallecido

Nombres

Apellidos

Srdoc

Buscar por acontecimiento de la vida:

- Nacimiento
- Matrimonio
- Residencia
- Defunción
- Cualquiera

Buscar por parentesco:

- Cónyuge
- Padre
- Madre
- Otra persona

Registros Imágenes Árbol Familiar Genealogías Catálogo Libros Wiki de investigación genealógica Wiki

Resultados de la búsqueda en el catálogo de FamilySearch Filtrar por colecciones

1-20 de 317,877 resultados para Nombre: **Srdoc**

Número de resultados a mostrar: 20 50 100 Exportar resultados 1-20

Nombre	Acontecimientos	Parentescos	Ver
Louis Srdoc Hijo United States Census, 1940	nacimiento: 1922 Colorado residencia: 1940;1935 Minnequa Heights, Election Precinct 117, Pueblo, Colorado, United States;Same House	padre: John Srdoc madre: Anna Srdoc otros: Anna Srdoc, Lorraine Srdoc, Albert Srdoc	
John Srdoc Huésped United States Census, 1940	nacimiento: 1880 Yugoslavia residencia: 1940;1935 Councilmanic District 15, Los Angeles, Los Angeles Township, Los Angeles, California, United States;Same House	otros: John Matkovich	
Lorraine Srdoc Hija United States Census, 1940	nacimiento: 1926 Colorado residencia: 1940;1935 Minnequa Heights, Election Precinct 117, Pueblo, Colorado, United States;Same House	padre: John Srdoc madre: Anna Srdoc otros: Louis Srdoc, Anna Srdoc, Albert Srdoc	

Feedback

Regresamos a este apartado pero nos dirigimos hacia la parte inferior derecha y seleccionamos la opción “Examinar todas las colecciones publicadas”.

Información del antepasado fallecido
 Nombres Apellidos
Buscar por acontecimiento de la vida:
 Nacimiento | Matrimonio | Residencia | Defunción | Cualquiera
 Lugar de nacimiento Año de nacimiento (rango) De A
Buscar por parentesco:
 Cónyuge | Padre | Madre | Otra persona
Limitar los registros por:
 Ubicación | Tipo | N.º de lote | Número de microfilme
 País Estado o provincia
☐ Concorde todos los términos de forma exacta

Encontrar una colección
 ¿Estás buscando dentro de una colección específica? Encuéntrala aquí.
 Título de la colección
[Examinar todas las colecciones publicadas](#)

Llegaremos a un sitio que pocos consultan y se dificulta navegar por él.

En la bandeja llamada “Filtrar por título de la colección” colocamos la palabra “CROATIA.”

Nos mostrará dos opciones, el primero tiene mayor cantidad de resultados ya que son los libros de las iglesias croatas. El segundo puede ser usado como “plan B”.

FamilySearch Árbol Familiar Buscar Recuerdos Indexación Actividades
 ? Ayuda Mensajes fr serdo

Registros Árbol Familiar Genealogías Catálogo Libros Wiki

Filtrar por título de la colección
 CROATIA
☐ Mostrar solo colecciones con imágenes

Colecciones de registros históricos
 Mostrando 1-2 de 2 colecciones. [Mostrar todas](#)

Título	Registros	Última actualización
Croatia, Church Books, 1516-1994	2.983.594	12 feb. 2019
Croatia, Delnice Deanery Catholic Church Books, 1571-1926	157.393	21 nov. 2019

Anterior Siguiente

Nos encontraremos ante un sitio similar al que vimos en “Registros”. Para buscar profunda y exhaustivamente, nos dirigimos hacia la parte inferior y hacemos click en el vínculo llamado “Navegar por 1.421.761.... imágenes”.

Lo que haremos luego de hacer click aquí, nos demandará tiempo y entrenamiento de la lectura y las búsquedas...paciencia.

Nacimiento | Matrimonio | Residencia | Defunción | Cualquiera

Lugar de nacimiento Año de nacimiento (rango) De A

Buscar por parentesco:
Cónyuge | Padre | Madre | Otra persona

Limitar los registros por:
Ubicación | Tipo | N.º de lote | Número de microfilme

País Estado o provincia

☐ Concordar todos los términos de forma exacta

Ver imágenes de esta colección
[Navegar por 1.421.761 imágenes](#)

Cita de esta colección
"Croatia, Church Books, 1516-1994." Database with Images. FamilySearch. https://FamilySearch.org : 5 May 2020. Arhiva Hrvatske u Zagrebu (Croatia State Archives), Zagreb.

En este apartado, nuestra investigación dependerá mucho de la religión que profesaban nuestros antecesores, la mayoría de los Croatas eran – y son – Católicos Romanos, recomiendo esta opción, pero el resto las dejaremos como “plan B” (nunca descartemos ninguna alternativa por más improbable que sea).

FamilySearch

Árbol Familiar | Buscar | Recuerdos | Indexación | Actividades

Registros | Árbol Familiar | Genealogías | Catálogo | Libros | Wiki

Croatia, Church Books, 1516-1994

Religija

Civil (Građanski) Jewish (Židovska) Reformed Christian (Reformska crkva)

Evangelical (Evangelička crkva) Military (Vojni) Roman Catholic (Rimokatolička crkva)

Greek Catholic (Grkokatolička crkva) Orthodox (Pravoslavna crkva)

Asimismo si en nuestras familias comentaban y/o profesaban algún tipo de religión distinta es posible que los hayan anotado como Católicos Romanos o Militares; todo esto dependerá de la situación histórica.

Como dije antes es cuestión de tiempo, como cualquier investigación seria.

Ahora la ventana mostrará los nombres de los pueblos de Croacia. Aquí hay que armarse de paciencia y, con lo que hemos investigado previamente, buscar.

Hay que recordar que las jurisdicciones Eclesiales difieren de las divisiones políticas y territoriales de los países.

Por ejemplo en mi caso no sabía de qué pueblo venieron mis bisabuelos hasta que realicé todos los pasos anteriores y descubrí que era de Srdoči. No lo encontré en la lista y me frustré bastante hasta que recordé los resultados de Cemla y había un “pariente” que decía Kastav, fui a Google maps, busqué Srdoči y Kastav, si bien Srdoči no pertenece a Kastav, están muy próximos y finalmente Srdoči pertenece a la jurisdicción parroquial de Kastav.

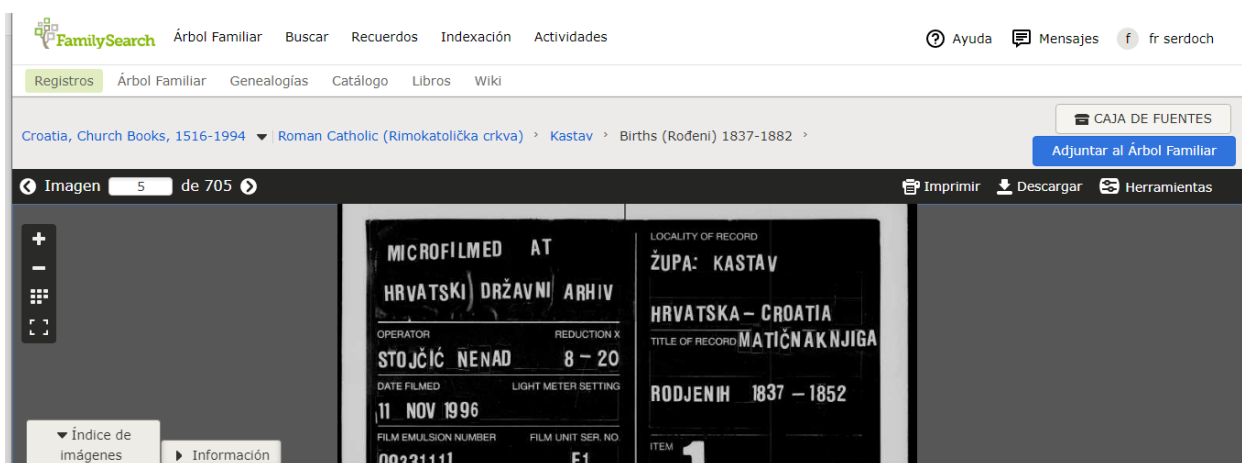
Encontré Kastav en la lista y empezó la difícil tarea de decodificar los documentos.

Aquí encontrarás diversas opciones, que varían según el pueblo que selecciones. Podemos ver nacimientos, matrimonios, defunciones y en algunos casos conscripciones militares.

Hice un cálculo aproximado del año de nacimiento de mi bisabuelo y seleccioné la opción más adecuada.



En las primeras páginas de estos libros, aparecen imágenes con datos de los mismos, número de colección, lugar de confección, iglesia, parroquia, etc. Estos datos deberemos anotarlos o tenerlos guardados ya que si encontraos algún documento, nos ayudará a solicitarlo de manera oficial a las oficinas de los archivos croatas y obtenerlo más rápido; agiliza mucho ese trámite.



Luego de buscar por días y meses casi 4000 filmografías, finalmente apareció.

Mi Bisabuelo llamado Franjo, está asentado en latín como Franciscus y toda su partida está en ese idioma.

Es de gran ayuda utilizar el mouse como cursor y hacer zoom dentro de la imagen ya que son de altísima calidad.

Annus 1858.	Nrus.	Baptizans.	Infans.	Religio.	Sexus.	Nata- les.	PARENTES.		PATRINI.	
Mensis et dies Baptismi.	Do- mus.	Nomen.	Nomen et Dies Nativitat.	Catholic. Græc	Protest. Mascul.	Femin. Legitimi. Illegitimi	Pater Conditio.	Mater.	Nomen.	Conditio. <i>Alt.</i>
<i>Augustus</i> <i>Die 29.</i>	<i>Socii</i> <i>24</i>	<i>O. Francisus</i> <i>Catholic City</i>	<i>Franciscus</i> <i>m. 21.º Aug.</i>	<i>50</i> <i>14</i>	<i>18</i> <i>72</i>	<i>1</i>	<i>Nathas. L.</i> <i>Doc Agric.</i>	<i>Josephæ D.</i> <i>das</i>	<i>Thomas Gierbag</i> <i>et Maria Leob.</i> <i>Augusta</i>	<i>Maria</i> <i>Linich</i>

Este archivo puede obtenerse comunicándose con las capillas o parroquias croatas. Es un hecho difícil ya que pocos hablan inglés, pero si conoces a alguien que pueda ayudarte, busca en las iglesias del pueblo de tu antecesor, si tienen algún contacto (e-mail) y escríbeles.

La ONG ubicada en Rijeka, que se dedica a buscar estos datos, está a cargo de Marija Puharić y su contacto es marija.puharic.haraslic@gmail.com, ella habla Croata y puede ayudarte con todos los datos que le brindes para buscar un "STATUS ANIMARUM".

Fuera de la búsqueda online, la consulta de los documentos de los registros civiles argentinos nos puede brindar datos sobre nombres, apellidos en las distintas versiones, y lugar de procedencia (aunque sean aproximados y no se condigan 100% con la división política-administrativa de la actual República de Croacia en condados.

También es útil si sabemos si nuestro ancestro se naturalizó argentino. En ese caso debemos acudir a los documentos que conservemos o fechas que se recuerden en la familia y solicitar en los Juzgados Federales de todo el territorio argentino la búsqueda del expediente por la cual se le concedió la ciudadanía argentina. Dichos expedientes judiciales nunca son destruidos por parte de la Justicia Federal. Asimismo, la Cámara Nacional Electoral emite certificados de CIUDADANO ARGENTINO o de NO CIUDADANO ARGENTINO a través de su página web www.electoral.gob.ar en la cual se encuentran los tutoriales para hacer dichas solicitudes.

La dirección de mail para solicitar oficialmente una partida es obra@riarhiv.hr; hablan inglés y si le suministras los datos del libro, año, lugar, número, folio y renglón será muy ágil el trámite.

ⁱ Material de estudio suministrado por la Traductora y Profesora Renata Garbajs, Rosario, Argentina. Revisado, corregido y aumentado por: Eduardo Sergio Serdoch y Arturo Štokić. Contacto con el Hrvatski Dom Mendoza croatasenmendoza@gmail.com - contacto del autor franserdoch@gmail.com